

# LI RANTOELE

est publiyeye pal " Ranteule " soce nén recwârlante (asbl) avou l' aidance del  
Cominâlté Walonreye-Brussele



Eplaidieu responsåve : Pierre Otjacques

19, rue de la Hette, 6840 Li Tchesteu - Bureau de dépôt : 6840-Neufchâteau  
2,5 Eur li limero- Aboumint (èn an) = 10 Eur (15 po l' etrindjir) à conte 068-02204305.07

**Adrovaedje** (p.1). Bénmagnî walon : **Sacwantès rcetes avou des fruts et sâvadjes poes d' erire-sâjhon** (Henry Lepage, p.1) **Viyès tecniques : Les watingues** (Jules Brisy, p.2). **Economeye : Di l' essence avou do peket ?** (p.2). **Les Grands botikes** (Wikipedia, p.2). **Eternâcionâ : Li tchenâ d' Panama** (André Demoulin, p.4). **Nouvès Tecnologeyes : Li cir-moenneu Galileo**, so pâs so fotches après 10 ans d' eguegnes (Lucyin Mahin, p.4). **Rilomés Bedjes : Sint Gubiet** (Alain Colignon & Wikipedia, p.5). **Adriyin d' Djerlaxhe** (P. Sarachaga, p.6). **Roland d' Lassus** (Jean-Pol Grandmont, p.7). **Syinces : Li cwacwa do tiket** (Djôzef Mahin, p.7). **Istwere : So les passêyes des Walons del Suwede** (p.8). **Bokion et cariotou** (responda da Djôzef Deveux, p.9). **Lluís Llach** (tchantou-compôzeu catalan, p.11). **Prezintaedje do dierin live da A. Lovinfosse** (p.12). **Syinces : Les ω3** (Louis Baijot, p.13). **Medias : 150 miyons po fé èn efant** (Lucyin Mahin, p.14). **Tchanson walone : Fé toubak avou Mimile** (responda da Vincent Delire. p.14).



# Li Rantoele

Soce nén recwârlante (A.s.b.l.)

Po tos racegnmints sol walon, et sol Soce, emilez às mimbès del Rantoele :

Thierry Dumont :

TDumont@europarl.eu.int

Lucien Mahin :

lucyin@walon.org

Pierre Otjacques :

pierre.otjacques@planetinternet.be

Pablo Saratxaga :

pablo@walon.org

Po-z atôchî Lucyin Mahin, prezidint del Rantoele, vos ploz scrire direk a: B.P. 15, 24400 Sidi Smâil, Marok, u houkî à téléphone li 00 212 23 36 21 35, u emiler: lucyin@walon.org, u vos mete e rapoirt avou si fi, Douwârd Mahin, 4, voye di Viyance, 6890 Transene: 061 / 65 56 16 (semdi et dimegne).

Po-z atôchî Pablo Sarachaga, penleu del Rantoele, vos ploz scrire à 67, rowe del Bricteye (rue de la briqueterie) a Rtene 4621 (Retine); 043.44.44.70; axhlâve: 0472.63.02.54.

## Inte di nozôtes soeye-t i dit :

Dins **Li Rantoele** (Li Ranteûle, li Rantwêle, la Rantwâye, l' Arantwêle, lu Rantouye, l' Aragnrie, l' Arnitwale, l' Arincrin, *la toile d'araignée*), nos sayans di mete kékès ârtikes e « **rfondou walon** u **cmon walon** », ça vout dire on **scrijhaedje** e walon ki sereut l' minme po tertos. Si vos ndè djâzez e francès, dijhoz purade *wallon unifié* u *wallon commun*.

Eto, ni vos sbarez nén s' i gn a, télcôp, dipus d' ene ôrtografeye po on mot. Nos sayans surmint di vey çou k' i gn a d' mî a fé. Ça n' vos dvreut nén espaitchî d' comprinde.

I gn a ossu, **come di djusse**, des ârtikes ki sont scrîts e Feller. Mins dins tos les cas, *c' est l'oteur k' est responsâve di çou k' i scrî.*

Way, oyi : « *Les textes publiés dans "Li Rantoele" peuvent être repris en citant la source.* » *Les scrijhaedjes del Rantoele polèt esse riprins tot mârcant l' sourdant.* »

**Et n' rovyîz nén ki :**

**xh** se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à Liège); **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. eau); **én** se prononce généralement **in** (**én** a Charleroi); **ae** se prononce généralement **a** (**è** a Liège, **â** a Charleroi dans le suffixe -âdje), **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** à Liège), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à Liège); **oi**

se prononce **wa** à Namur, **wè** à Liège, **ôn** à Charleroi et **oû** à Nivelles, **â** se prononce **au** a Namur, **â** en Haute-Ardenne, **â** en Hesbaye, et variablement **au**, **â**, ou **a** à Charleroi; **ô** se prononce nasalisé en Ardenne et en Brabant (presque **on**), et **oû** à Nivelles; **sh** se prononce **ss** à l'Est et **ch** à l'Ouest; **oen** se prononce souvent **on** à l'Est et **win** à l'Ouest.

## Pådje do lingaedje walon:

<http://www.walon.org/>

Cisse pådje ci prezinte sacwantès sacwès sol walon. On-z î rwaite li walon avou les ouys do linwisse, do sociolinwisse, do diyalectodjisse (i gn a minme ene mape del Walonreye) eyet do filodjisse. Al fén, on-z î dit deus mots âd fwait del culteure walone d' enute. Si vos vloz saveur on pô mî les pondants et les djondants, gn a ene tote pitite djivêye di lives riwaitîs. A dzeu do martchî, nos ofrixhans co des loyéns vè des waibes ki djâzèt di sacwants ôtes mancis lingaedjes. Et pol rawete, vos ploz ossu schoûter des câzeus walons...  
Bon apevos !

## I dmeure todi a vinde al Rantoele :

L' CD « Emacralaedje » : 10 uros

Les lives :

« **Qué walon po dmwin** » : 20 €

« *Ya basta èt vos nn-aurou* » : 6 €

Li plake-tot-seu (autocollant) : « **Walon èt fièr dè l' côser** » : 1 € al pîce

Li roman « **Li batreye des cwate vints** » (L. Mahin) : 12 uros.

( + come di djusse, les constindjes po ls evoyî )

Racsegnmints amon Pablo Saratxaga tel : 04 344 44 70.

## DI TRAZE A CATOIZE L'ABERTEKE

## SOÇNAEDJES PATAVÀ

### Les Copinreyes do Lussimbork

- **Soce des rcâzeus d' walon (Bietris / Bertrix)** : Foyer Culturel, 73, rue de la gare.

Tâve di rcâzaedje e tournante.

On semdi tos les 2 moes, di 14 eures a 18 eures.

Racsegnes : Pierre Otjacques (061 / 27 90 63).

### - **Les Waloneus do Payis d' Sâm (Vielsalm)** :

Bibliothèque communale.

Copinreye deus còps l' moes, di 20 a 22 eures, on londi so deus.

On î boute ossu a do dictionairadje walon do payis d' Sâm.

Racsegnes: Joseph Baccus (080 / 21 47 79).

### - **Li Copene Oufa (Houffalize)** :

Tâves di rcâzaedje e walon deus còps par moes. On-z î overe eto sol dictionairadje do walon do payis d' Oufalijhe.

Racsegnes: André Lamborelle (061 / 28 94 26), Marcel Leboutte (061 / 28 91 14).

### - **Cercle d'animation et de conversation wallonne de Rendeux** :

Sale do Consey comunâl.

Prezintaedje e walon so des sudjets ki les djins nd ont d' l' agrè.

Li prumî londi do moes a 20 eures.

Racsegnmints : Jean-Marie Hamoir (084 / 47 78 57).

Egzimpe di câzaedje : <http://wa.wikipedia.org/fotografeye>.

### - **Li Copinreye di Bastogne** :

Foyer culturel.

Tâves di rcâzaedje e walon so diferins sudjets. Viyès tchansons walones. Spots et rvazîs walons.

Tos les 3imes londi do moes.

Racsegnes : 061 / 21 11 50.

### - **Cercle d'animation et de conversation wallonne de Manhay** :

Sale comunâl, tos les 3imes mierkidis do moes.

Tâves di rcâzaedje e walon so diferins sudjets.

Racsegnes : 086 / 45 03 29.

### **Les scrijheus walons do**

**Lussimbork**, sâle del sicole comunâl

d' Ârveye (Arville) On semdi pa moes, di 2 eures di l' après-nonne a 5 eures del vesprêye. Racsegnes amon Willy Leroy rue de Wacomont, 18 à 6870 Arville (061 / 61 16 25).

### **Les raploûs do Cercle Littéraire Wallon de l'Université du 3ème Age de Liège**

tos les vénrdis a 9 eures, al sâle di l' U.3.A., avenue Joseph Prévers, 1 - 4020 Djoupeye (dilè l' mârthî d' gros). Racsegnes amon Anne Delporte tel : 04 248 18 70

[annedelporte@swing.be](mailto:annedelporte@swing.be)

### **A Djnape** (Gn.gnape) (Genappe)

Ene socie di rcâzeus deus londis l' moes di 8 a 10 eures à niût al "Salle Communale de



Loupogne, rue du Centre" (racsegnes dilé Christine Tombeur : 067 79 07 01).

**Les scoles di Bive** do moes d' octôbe 2005 : les mierkidi 5, 12, 19 eyet 26 d' octôbe 2005 a l' Aisse del Tuzance di Bive (Centre culturel).

Di 2 eures di l' après-nonne a 5 eures del vesprêye : ene eure teyorike, ene eure so èn ârtike di l' eciclopedeye Wikipedia; ene eure so ene tchanson e walon.

Racsegnes

pa emile : [cc@bievre.be](mailto:cc@bievre.be)

pal posse : Dorchimont, Mady, rue de Bouillon, 15 a 5555 Bive (061 51 11 65).

Eto, si vos vloz : Baijot Louis, Rue des Misères, 7, 5555 Graide-Station; (tel. 061 51 11 33, Facs: 061 51 20 85) emile [moulins.baijot@skynet.be](mailto:moulins.baijot@skynet.be)

\*

## Novea atulî d' walon a Waterlô.

Boune novele , dji vos fwai li messaedje shuvant : gn ârè bénrade on novea atulî di walon a Waterlô adjinçné pal Mâjhon d' Waterlô eyet l' Soce des Romans Rcâzeus.

On atake à mitan do moes di setimbe 2005.

À programme:

- Aprindaedje do walon diyalectodjike (walon coûtchant) : lijhaedje des tecses di des scrijheus walons et ricâzaedje (prumire anêye).
- Mete on loyén inte li walon et ds ôtes atelîs (novelès tecnodjeyes, muzike, sicrijhaedjes, teyâte...)
- Ricnoxhance do cmon walon (deujhinme anêye si on vout).

Racsegnmints : Olivier Esnault Gsm : 0494 41 51 80 emile : [oesnault@tiscali.be](mailto:oesnault@tiscali.be)

\*

## Les pus belès waibes pol walon.

"**Berdelaedjes**", on forum po berdeler so les fyis di ttafwait e walon : <http://berdelaedje.walon.org/>

Li waibe do rfondou walon : <http://rifondou.walon.org/>

L' esplicant motî do walon : <http://moti.walon.org/>

L' eciclopedeye do walon : <http://wa.wikipedia.org/>

Les croejhetes da Lorint : <http://croejhete.walon.org/> (e francès); <http://picr.walon.org/> (e walon).

L' Aberteke so les fyis : <http://aberteke.walon.org/>

i niyâ às Rabulets : <http://chanae.walon.org/rabulets/>

Li waibe di l' UCW : <http://ucw.walon.org/>

Li waibe da Lorint : <http://users.skynet.be/lorint/>

Li waibe às biesses da Stefane Quertinmont : <http://users.skynet.be/dzi.nat/>

Li waibe des Relîs namurwès : <http://reliis-namurwes.be/>

Li waibe di l' SLLW : <http://users.skynet.be/sllw/>

Li djâspinreye "Viker" : <http://groups.yahoo.com/group/viker/>

Les priyires liturdjikes e walon : <http://wa.liturgica.scriptmania.com>

Li waibe del grande pârotche di Djambe : <http://par.walon.org/>

Les priyires di l' avesprêye (G. Sfasie)

Po les djamas : <http://wa.liturgica.scriptmania.com/vespreye-dim1.html>

Po les "ovrâves dimegnes" : <http://wa.liturgica.scriptmania.com/vespreye-dim2.html>

Po les londis : <http://wa.liturgica.scriptmania.com/vespreye-lon.html>

Ene waibe sol batreye do Réze, sol ban d' Hesta, sicrî e walon e 1921 : [http://www.1914-1918.be/civil\\_rhees.php](http://www.1914-1918.be/civil_rhees.php)

Les paroles des tchansons da William Dunker : <http://home.tiscali.be/drizzt2000/will/paroles.htm>

Binv'nowe a Lidje! (pâdje e walon pol tourisse del veye di Lidje) : <http://www.liege.be/svcommu/binvnowe.htm>

So l' teûle, è walon (ârtike parexhou dins li gazete di l' univiersité d' Lidje) : <http://www.ulg.ac.be/le15jour/137/www.shtml>

**Totes ces hårdêyes la, et co ds ôtes loyéns, sins les dœur ritaper so :** <http://aberteke.walon.org/haurdeyes.html>

Tos des **câzaedjes** di des tchansons e walon, rimetous e rfondou : <http://rifondou.walon.org/tchanson/>

## Cassetes di teyâte walon

Albert Lejeune fwait, dispoy ene cwénzinne d' anêyes, des rpoirtaedjes filmés des manifestâcions eyet teyâtes e walon. I fime à pus sovint des tropes do Nôr del province do Lussimbork (Pitit-Tier, Werisse, Vâ-Xhavane, Hamtea) ki djouwèt des pîces di troes akes et des câbaretts.

Il a ddja ene ramexhnêye d' ene 30inne di pîces, ki polèt esse comandêyes po rén a s' mâjhone: r. di Vervî, 58; a 4854 Andrimont (tel : 0477/29.12.29).

Les cassetes VHS sont vindowes a pris costant (17 € + 2,90 € d' evoyaedje). *Ene bele ocâzion po tos les cis k' voeyêt voltî l' teyâte e walon.*

\*

**Live replaidî e walon.**

## Powetes walons d' ouy

Powetes walons d' ouy, kel vrayi tite e francès c' est "*poètes wallons d'aujourd'hui*", c' est ene antolodjeye di des grands fijheus d' arimeas e walon del prumire mitan do 20inme sieke.

Elle a stî ramexhnêye pa Maurice Piron et vudî e 1961 mon Gallimard a Paris.

L' ouve a stî replaideye e 2005 pàs edicions Labor a Brussele

C' esteut l' prumî còp k' gn aveut des scrijhaedjes di belès letes e walon publiyîs foû payis.

Maurice Piron a relî 16 powetes, 5 ki scrijhèt tot notant l' accint d' après Nameur, 4 do Coûtchant walon, et l' restant do payis d' Lidje.

Djondant tchaeke boket, gn a on ratournaedje e francès, fwait pa Piron luminme, et k' est eto toirtchî a môde d' arimea.

Les fjheus d' arimeas relîs dins l' schorseye:

- Bal, Willy
- Bernard, Gabrielle
- Colette, Henri
- De Burges, Marc
- Dewandelaer, Franz
- Félix, Willy
- Gilliard, Emile
- Grafé, Robert
- Guillaume, Jean
- Hicter, Marcel
- D' Inverno, Jenny
- Lempereur, Emile
- Maquet, Albert
- Remacle, Louis
- Smal, Georges
- Warnant, Léon

\*

## KEKES RIVOWES E WALON : LES NOVEAS PRIS :

**Coutcouloudjoû**, est ene gazete k' a skepyî e 1995 et ki rexhe tos les 2 moes; dj' ô bén k' i gn a 6 limeros (di 40 pådjes A5) so l' anêye. I gn a copurade des tecses d' oteurs di l' Årdene lussimbordjoese, mins ossu di tot avâ; et so totès sôres di sudjets : literateure, amour, grammaire, et informâcions, li tot pâr e walon.

Abounmint : 10,00 € sol conte 267-0541323-82; vinte al pîce : 2,00 € l' limeros.

Po pus di racegnes atôtchîz Louwis Baidjot, rue des Misères, 7 5555 Graide-Station;

tel : 061 51 11 33

fac : 061 51 20 85

emile : moulins.baijot@skynet.be

**Djâzans walon**, c' est ene gazete di Lidje askepieye e 1992, avou des informâcions cultureles di Lidje et d' ôte pâr, des ârtikes so les mancîs lingaedjes, prezintaedjes di tropes di teyâte et d' acteurs, des pådjes didactikes (sol sistinme Feller, li pârler d' Lidje); li gazete est pâr e walon, et rexhe 4 còps so l' anêye, tchake limeros est so do foirt papî, di grandeu A4.

Abounmint : 6,00 € (11,16 € po l' etrindjir) sol conte 001-1321103-39.

Dipus d' racegnes à CRIWE: r. Général de Gaulle, 71

4020 Lidje

emile : criwe@win.be

**Li Chwès**, li prumire gazete di proze nén racontrece e walon do payis d' Nameur, sikepieye e 1995. Gn a 10 limeros so l' anêye, ki cmince à moes d' setimbe et finixh e moes d' may. (prindoz asteme, c' est èn abounmint foû sâjhon). Po 2004-2005 : 11 EUR à conte 751 2002976 63. Po saveur les ca et les ma, atôtchîz Hubert, Michel, Pavêye di Dinant, 1458, a 5100 Wepion. (tel & facs 081 41 10 64; axhlâve: 0475 75 72 17).

Dipus d' racegnes sol Chwès dins l' eciclopedeye Wikipedia: [http://wa.wikipedia.org/wiki/Li\\_Chwès](http://wa.wikipedia.org/wiki/Li_Chwès)

**Les Cayés Walons**, li rvowe la k' les Relîs Namurwès eplaidnut des belès letes e walon, à pus sovint do Payis d' Nameur. Al dierinne pådje, gn a l' prezintaedje (e francès) d' on live e walon u d' ene soce a vey avou l' walon. Li rvowe a skepyî e 1937. Abounmint: 12 EUR à conte 000 0795697 06; po l' etrindjir : 17.5 EUR; IBAN BE 85 0000 7956 9706 BIC BPOTBEB1; Po saveur les ca et les ma, atôtchîz Delvaux Guy, rue Charles Zoude, 63, 5000 Nameur; tel 081 73 59

70; 0496 911 743, emile: delvaux.guy@swing.be

Dipus d' racegnes so les Cayés Walons dins l' eciclopedeye Wikipedia: [http://wa.wikipedia.org/wiki/Cayés\\_Walons](http://wa.wikipedia.org/wiki/Cayés_Walons)

**Li Sâverdea**, li rvowe del soce di scrijheus "Les Sâverdeas d' après Djodogne", k' eplaidre des belès letes e walon: Po saveur les ca et les ma, atôtchîz Jean-Jacques Gaziaux, 62, rowe Sint-Medâd (rue Saint-Médard) a 1370 Djodogne (tel. 010 81 22 15). Abounmint: 10 EUR (etrindjir: 20 EUR) po 10 limeros à conte 068 2028509 72 des Sâverdeas d' avârci.

Dipus d' racegnes so les Cayés Walons dins l' eciclopedeye Wikipedia: [http://wa.wikipedia.org/wiki/Li\\_Sâverdea](http://wa.wikipedia.org/wiki/Li_Sâverdea)

a Pådje des scrijheus do Sâverdia : <http://rifondou.walon.org/sauverdias.html>

\*

Li rvowe **Singulîs** (Singuliers) a on novea mwaissé-adjinçneu, k' est eto l' eplaidre d' nosse rivowe: Pire Otdjâke. Li novele modêye di "Singuliers" a ene miete dipus d' walon, veyanmint kel coirnêye so les waloneus, sicrîte e francès pa Christian Robinet, est replacêye pa ene coirnêye "Tecnikes do vî tîns", pol prumî limeros 2005 : l' auousse pa André Lamborelle

\*

## "SO L' ANUTI",

li prumî roman scrît e rfondou walon, a stî scrît pa Lorint Hendschel e 1994, et a ddja rascodou l' pris del Kiminâlité Walonreye-Brussele e 1996.

Il est ki parexhe e disfondou namurwès sol Chwès, boket pa boket.

Plait-st a Dîu, i serè bérade dins les livreyes, dizo l' cogne d' ene dobe edicion, walon (a droete) et francès (a hintche). Li tecse francès a stî scrît pa Michèle Gabriel, dizo l' tite "Maître et valet".

Li roman a ene shûte (a l' keuwe) dizo l' cogne d' ene binddimådje (BD) (ki 32 paedjes ont passé dins l' Rantoele), dessinêye et scrîte pa José Schoovaerts, l' enondeu del prumire rivowe éndjolieke "Rabulets".

Vos î rconoxhroz come "acteurs" des Julos Beaucarne, José Fontaine, Claudine Mahy, Elio, Miller, Valmy, Van Cau, des Rantoelîs del prumire eure, evd, ki divnèt les maréns d' on batea francès al batreye di Trafalgar. Et, padrî les imådjes, on vî filozofe, Waita-Tikel-Tchéen Ntagne, djouwe a citer des Diderot, Senèque, Platon, Brel, Bourdieu, Heidegger, Nietzsche, Stirner et dire li sinne sol mondialijhaedje (rén k' çoula !!!).

Li tecse Rabulets-comaxhî a stî rmetou e rfondou pa Pablo Sarachaga.

L' ovraedje, dizo cogne A4 (come les lives d' imådjes), divreut vudî pol kiminçmint do moes d' octôbe 2005.

Sitrimaedje a Rdû u a Astire. Dimorez avou nozôtes po saveur cwè.Racsegnes :

Editions Weyrich, place de la foire, 9, B 6840 Li Tcheste (Neufchâteau), tel 061 27 94 30; fax 061 27 94 02.

## TOTE DIERINNES CODOWES.

**Li bate del Marlagne 2004** di scrijhaedje d' arimeas po ls efants di 8 vers: c' est Lucyin & Djihinne Mahin, ene po les idêyes, l' ôte pol metaedje e muzike, ki vnèt d' rascode li prumî pris.

**Dins "Le Soir"** do 24 di mâss, p. 23, gn a on papî e francès, dizo l' pene da Eric Burgraff, k' esplike bén çou k' c' est li "rfondou", et li novea pordjet Wikipedia, avou si adresse. Gn è dvreut aveur eto bérade ene sacwè dins "L'Avenir du Luxembourg", sicrît pa Philippe Carozza.

Grâces a ces deus gaztîs la di nos dner l' parole.

## A cwand l' parole E WALON dins les posses et tévés ?

On-z ôt brutî ki, so Radio-Vivacité, on-z a cossemé ene lete toûnrece [circulaire] ki vneut des grands mwaisses, come cwè il esteut disfindou di passer des tchansons e walon foû des émissions walones. Mimile (des Bribes d' Toubak) a sayî d' aveur cisse lete la, mins on n' lyi a nén vlou dner. Afwaire a shuve.

**Mimile des Bribes d' Toubak** vént do rexhe ene sitroete plake kel tite, c' est Ké veye k' on vike. Gn a lavola tos ses "vîs succès": li pwin d' agaesse, l' arsouye, li ledjinde des tchenous. Mins eto des noveatés : "Ces djins la (redjârbaedje e walon di "ces djins la" da Jacques Brel, et "pôve macrale", on rapoirt des procès d' sorcires a Viepe). Li cazaedjisse di brâmint di ces tchansons la, c' est Philippe Antoine, èn ome di Viepe k' a rashonné tot on motî di ç' payis la por lu fé des beas tecses e walon. Mimile a discovrou lanawaire les advintaedjes des tecses e rfondou. Li plake ki vént serè motoit riscrîte inla. Mimile = Vincent Delire, rowe des Djwifs (rue des Juifs), 4, 5660 Couvén (Couvain). I vos voyrè l' plake po 15 €.

Dipus d' racegnes so :

<http://www.mimile.be>.

Sacwants tecses so

<http://rifondou.walon.org/tchanson/delire.html>